

بسم الله الرحمن الرحيم

جامعة الملك سعود

كلية اللغات و الترجمة

قسم اللغات الأوروبية و الترجمة

قضايا و مشكلات و الترجمة

يهدف المقرر إلى تعريف الطلاب بالمشكلات التي تواجه المترجم و تدريبهم على حلها

مثل :

- نقل المعاني و المفاهيم التي لا يوجد لها مقابل في اللغة العربية أو لغة الهدف .
- ترجمة المصطلحات و الأقوال المأثورة و الحكم و الأمثال و الأسماء و الألقاب و الكنية و التعبيرات المجازية و الاصطلاحية .
- التعبير بالرموز الصوتية .
- الترجمة التقريبية أو التفسيرية و اشتقاق كلمات و تركيبات جديدة و الترجمة من خلال سياق النص .

كما يتناول المقرر بالدراسة المتعمقة عددا من قضايا و مشكلات الترجمة مثل :

- هل يوجد شئ غير قابل للترجمة
- الترجمة و موضوع النص
- حرية الترجمة في التواصل الفكري و تحقيق التقدم العلمي و الثقافي و المحافظة على الهوية الثقافية و القومية .

الترجمة الآلية :

علاقة المترجم بالمترجم الآلي و أوجه الاختلاف بينهما .

هل يمكن أن يستبدل المترجم بالمترجم الآلي؟

هل يمكن أن يستفيد المترجم من المترجم الآلي؟

Распределение учебного материала на 1426-1427 уч\г:

1-ая неделя:

Что такое
перевод?

Перевод как форма взаимосвязи и взаимного обогащения двух культур.

Сохранение социальной самобытности , культурного и социального наследия.

2-ая
неделя:

Субъективизм и объективизм в переводе.

Буквальный и свободный перевод.
творческая деятельность.

Перевод как

3-ья
неделя:

Семантические особенности приставок и суффиксов в русском языке и их отражение в переводе с русского языка на арабский.

4-ая
неделя:

Временные отношения в русском и арабском языках.

Трудности перевода глаголов совершенного и несовершенного вида на арабский язык.

Перевод деепричастия на арабский язык.

5-ая
неделя:

Перевод пословиц, поговорок и крылатых выражений:

Лексические и семантические особенности пословиц и поговорок в русском языке.

Приемы передачи пословиц и поговорок.

6-ая
неделя:

Перевод фразеологических единиц.

-Лексические и семантические особенности фразеологических единиц.

- Приемы передачи фразеологических единиц.

7-ая
неделя:

Перевод
реалий

- Термин
"реалия".

- Перевод исторических
реалий.

8-ая
неделя:

Перевод реалий - мер и реалий –
денег.

- Семантические особенности реалий – мер и реалий – денег и их отражение в переводе.

- Перевод реалий - мер и реалий - денег в научных текстах и в художественной литературе.

- Значения реалий - мер и реалий - денег в устойчивых словосочетаниях.

9-ая
неделя:

Перевод и арабизирование терминов.

- Семантические особенности термина в научных текстах и в художественной литературе.

- приемы передачи термина.

10-ая
неделя:

Перевод имен собственных.

- Имена собственные - как носители национального колорита.

- Перевод "говорящих" (значащих) имен.

- перевод суффиксов субъективной оценки.

11-ая
неделя:

Перевод внеязыковых элементов текста.

- Язык жестов.
Мимика.

- Страноведческий фактор и перевод внеязыковых элементов.

- Приемы передачи внеязыковых элементов.

12-ая
неделя:

Перевод сокращений.

- приемы передачи сокращений.

- Трудности передачи сокращений.

Словари сокращений.

13-ья
неделя:

Машинный перевод.

Системы машинного перевода.

14-ая неделя:

- перспективы машинного перевода.

Как может "электронный переводчик" помочь переводчику профессионалу?

Заменит ли переводчика переводящий автомат?